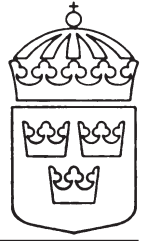


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

---



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2018:7**

## **Nr 7 Avtal om främjande av internationellt arktiskt forskningsarbete Fairbanks, Alaska den 11 maj 2017**

Regeringen beslutade den 16 mars 2017 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 23 maj 2018 efter notväxling.

Den på franska och ryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

**AGREEMENT  
ON ENHANCING INTERNATIONAL  
ARCTIC SCIENTIFIC  
COOPERATION**

The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Parties"),

**Recognizing** the importance of maintaining peace, stability, and constructive cooperation in the Arctic;

**Recognizing** the importance of the sustainable use of resources, economic development, human health, and environmental protection;

**Reiterating** the urgent need for increased actions to mitigate and adapt to climate change;

**Emphasizing** the importance of using the best available knowledge for decision-making;

**Noting** the importance of international scientific cooperation in that regard;

**Fully taking into account** the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular the provisions in Part XIII on marine scientific research as they relate to promoting and facilitating the development and conduct of marine scientific research for peaceful purposes;

**Recalling** the Kiruna Declaration on the occasion of the Eighth Ministerial meeting of the Arctic Council held in May 2013 and the Iqaluit Declaration on the occasion of the Ninth Ministerial meeting of the Arctic Council held in April 2015;

**AVTAL  
OM FRÄMJANDE AV  
INTERNATIONELLT ARKTISKT  
FORSKNINGSSAMARBETE**

Konungariket Sveriges regering, Amerikas förenta staters regering, Konungariket Danmarks regering, Republiken Finlands regering, Islands regering, Kanadas regering, Konungariket Norges regering och Ryska federationens regering (nedan kallade *parterna*),

*som erkänner* vikten av att upprätthålla fred, stabilitet och konstruktivt samarbete i Arktis,

*som erkänner* vikten av hållbar användning av resurser, ekonomisk utveckling, människors hälsa och miljöskydd,

*som bekräftar* det brådskande behovet av ökade insatser för begränsning av och anpassning till klimatförändringarna,

*som betonar* vikten av att använda den bästa tillgängliga informationen för beslutsfattande,

*som beaktar* vikten av internationellt forskningssamarbete i det avseendet,

*som fullt ut tar hänsyn till* de tillämpliga bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982, särskilt bestämmelserna i del XIII om marinvetenskaplig forskning till den del de anknyter till främjande och underlättande av utvecklingen och bedrivandet av marinvetenskaplig forskning för fredliga ändamål,

*som erinrar om* Kirunadeklarationen vid Arktiska rådets åttonde ministermöte i maj 2013 och Iqaluitdeklarationen vid Arktiska rådets nionde ministermöte i april 2015,

**Recognizing** the ongoing development of the International Polar Partnership Initiative as determined by the Executive Council of the World Meteorological Organization;

**Recognizing** the significance of the research priorities as determined by the International Conference on Arctic Research Planning;

**Recognizing** the efforts of the Arctic Council and its subsidiary bodies;

**Recognizing** the significant scientific expertise and invaluable contributions to scientific activities being made by non-Parties and specifically by the Arctic Council Permanent Participants and Arctic Council Observers;

**Recognizing** the substantial benefit gained from the financial and other investments by the Arctic States and other nations in the International Polar Year and its outcomes, including in particular new scientific knowledge; infrastructure and technologies for observation and analysis;

**Recognizing** the excellent existing scientific cooperation already under way in many organizations and initiatives, such as the Sustaining Arctic Observing Networks, the International Arctic Science Committee, the University of the Arctic, the Forum of Arctic Research Operators, the International Network for Terrestrial Research and Monitoring in the Arctic, the World Meteorological Organization, the International Council for the Exploration of the Sea, the Pacific Arctic Group, the Association of Polar Early Career Scientists, indigenous knowledge institutions, the International Arctic Social Sciences Association, and many others; and

*som är medvetna om* det pågående utarbetandet av ett internationellt projekt för partnerskap i polarområdena (International Polar Partnership Initiative), som det verkställande utskottet inom Meteorologiska världsorganisationen har beslutat om,

*som är medvetna om* betydelsen av de forskningsprioriteringar som den internationella konferensen för planering av arktisk forskning (International Conference on Arctic Research Planning) har beslutat om,

*som är medvetna om* Arktiska rådets och dess underorgans arbete,

*som är medvetna om* den betydande vetenskapliga expertis och oersättliga insats som andra än parterna, särskilt Arktiska rådets permanenta deltagare och Arktiska rådets observatörer, bidrar till den vetenskapliga verksamheten med,

*som är medvetna om* den avsevärda nyttan av de arktiska staternas och andra nationers finansiella och övriga satsningar på det internationella polaråret och resultaten av det, inbegripet särskilt ny vetenskaplig kunskap samt infrastruktur och teknik för observation och analys,

*som är medvetna om* det utomordentliga forskningssamarbete som redan pågår i många organisationer och projekt, såsom i SAON (Sustaining Arctic Observing Networks), i den internationella arktiska vetenskapskommittén, i University of the Arctic, i FARO (Forum of Arctic Research Operators), i Infrastrukturer för forskning och miljöövervakning i Norra polarområdet (International Network for Terrestrial Research and Monitoring in the Arctic), i Meteorologiska världsorganisationen, i Internationella havsforskningsrådet, i den arktiska gruppen för Stilla havet (Pacific Arctic Group), i APECS (Association of Polar Early Career Scientists), vid institutioner för urfolkskunskap, i IASSA (International Arctic Social Sciences Association) samt i många andra, och

**Desiring** to contribute to and build upon existing cooperation and make efforts to develop and expand international Arctic scientific cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*  
*Terms and definitions*

For the purposes of this Agreement:

“*Facilitate*” means pursuing all necessary procedures, including giving timely consideration and making decisions as expeditiously as possible;

“*Participant*” means the Parties’ scientific and technological departments and agencies, research centers, universities and colleges, and contractors, grantees and other partners acting with or on behalf of any Party or Parties, involved in Scientific Activities under this Agreement;

“*Scientific Activities*” means efforts to advance understanding of the Arctic through scientific research, monitoring and assessment. These activities may include, but are not limited to, planning and implementing scientific research projects and programs, expeditions; observations, monitoring initiatives, surveys, modelling, and assessments; training personnel; planning, organizing and executing scientific seminars, symposia, conferences, workshops, and meetings; collecting, processing, analyzing, and sharing scientific data, ideas, results, methods, experiences, and traditional and local knowledge; developing sampling methodologies and protocols; preparing publications; and developing, implementing, and using research support logistics and research infrastructure;

“*Identified Geographic Areas*” means those areas described in Annex 1.

*som önskar* bidra till och bygga vidare på befintligt samarbete samt eftersträva att utveckla och utvidga det internationella arktiska forskningssamarbetet,

har kommit överens om följande.

*Artikel 1*  
*Termer och definitioner*

I detta avtal gäller följande definitioner:

*underlätta*: följa alla behövliga förfaranden, inbegripet att göra överväganden vid rätt tidpunkt och fatta beslut så snabbt som möjligt.

*deltagare*: parternas ministerier och myndigheter som behandlar vetenskaps- och teknologifrågor, forskningsinstitut, universitet och högskolor, samt leverantör, stödtagare och andra partner som agerar med eller för en eller flera parter, som deltar i vetenskaplig verksamhet inom ramen för detta avtal.

*vetenskaplig verksamhet*: arbete för att främja förståelse av Arktis med hjälp av vetenskaplig forskning, övervakning och utvärdering. Denna verksamhet kan innefatta planering och genomförande av vetenskapliga forskningsprojekt och forskningsprogram, forskningsresor, observation, övervakningsprojekt, undersökningar, modellering och utvärderingar; utbildning av personalen; planering, organisering och genomförande av vetenskapliga seminarier, symposier, konferenser, workshoppar och möten; insamling, bearbetning, analys och delning av vetenskapliga data, idéer, resultat, metoder, erfarenheter samt traditionell och lokal kunskap; utveckling av provtagningsmetoder och provtagningsprotokoll; utarbetande av publikationer samt utveckling, genomförande och användning av logistik för forskningsstöd och av forskningsinfrastruktur,

*fastställt geografiskt område*: område som anges i bilaga 1.

*Article 2  
Purpose*

The purpose of this Agreement is to enhance cooperation in Scientific Activities in order to increase effectiveness and efficiency in the development of scientific knowledge about the Arctic.

*Article 3  
Intellectual property and other matters*

Where appropriate, cooperative activities under this Agreement shall take place pursuant to specific implementing agreements or arrangements concluded between the Parties or Participants pertaining to their activities, particularly the financing of such activities, the use of scientific and research results, facilities, and equipment, and dispute settlement. Through such specific agreements or arrangements, the Parties shall, where appropriate, ensure, either directly or through the Participants, adequate and effective protection and fair allocation of intellectual property rights, in accordance with the applicable laws, regulations, procedures, and policies as well as the international legal obligations of the Parties concerned, and address other matters that may result from activities under this Agreement.

*Article 4  
Entry and exit of persons, equipment,  
and material*

Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to, and exit from, its territory of persons, research platforms, material, samples, data, and equipment of the Participants as needed to advance the objectives of this Agreement.

*Artikel 2  
Syfte*

Syftet med detta avtal är att främja samarbete i fråga om vetenskaplig verksamhet för att göra effektivare och mer verkningsfulla framsteg när det gäller den vetenskapliga kunskapen om Arktis.

*Artikel 3  
Immateriella rättigheter och övriga frågor*

Där så är lämpligt ska samarbetsverksamhet inom ramen för detta avtal ske i enlighet med särskilda genomförandevalt eller genomförandearrangemang som ingås mellan parterna eller deltagarna om deras verksamhet, särskilt finansieringen av sådan verksamhet, användningen av vetenskapliga resultat och forskningsrön, faciliteter och utrustning samt tvistlösning. Genom sådana särskilda avtal eller arrangemang ska parterna i lämpliga fall, antingen direkt eller genom deltagarna, säkerställa ett ändamålsenligt och verkningsfullt skydd och en rättvis fördelning av immateriella rättigheter i enlighet med tillämpliga lagar, andra författningar, förfaranden och policyer samt parternas internationella rättsliga skyldigheter, och behandla andra frågor som kan uppstå till följd av verksamhet inom ramen för detta avtal.

*Artikel 4  
Inresor och utresor för personer samt införsel  
och utförsel av utrustning och materiel*

Varje part ska vidta bästa möjliga åtgärder för att underlätta till deltagarna hörande personers inresa till och utresa från partens territorium samt införsel och utförsel av till deltagarna hörande forskningsplattformar, materiel, prover, data och utrustning till eller från partens territorium i enlighet med vad som behövs för att främja målen för detta avtal.

*Article 5*

*Access to research infrastructure and facilities*

The Parties shall use their best efforts to facilitate access by the Participants to national civilian research infrastructure and facilities and logistical services such as transportation and storage of equipment and material for the purpose of conducting Scientific Activities in Identified Geographic Areas under this Agreement.

*Article 6*

*Access to research areas*

1. The Parties shall facilitate access by the Participants to terrestrial, coastal, atmospheric, and marine areas in the Identified Geographic Areas, consistent with international law, for the purpose of conducting Scientific Activities.
2. The Parties shall facilitate the processing of applications to conduct marine scientific research under this Agreement consistent with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.
3. The Parties also shall facilitate joint Scientific Activities that require airborne scientific data collection in the Identified Geographic Areas, and that are subject to specific implementing agreements or arrangements concluded between the Parties or Participants pertaining to those activities.

*Article 7*

*Access to data*

1. The Parties shall facilitate access to scientific information in connection with Scientific Activities under this Agreement.
2. The Parties shall support full and open access to scientific metadata and shall encourage open access to scientific data and data products and published results with minimum time delay,

*Artikel 5*

*Tillgång till forskningsinfrastruktur och forskningsfaciliteter*

Parterna ska vidta bästa möjliga åtgärder för att underlätta deltagarnas tillgång till nationell civil forskningsinfrastruktur och nationella civila forskningsfaciliteter och logistiktjänster, t.ex. transport och lagring av utrustning och materiel för bedrivande av vetenskaplig verksamhet i fastställda geografiska områden i enlighet med detta avtal.

*Artikel 6*

*Tillträde till forskningsområden*

1. Parterna ska underlätta deltagarnas tillträde till land-, kust- och luftområden samt marina områden inom de fastställda geografiska områdena, i enlighet med internationell rätt, för bedrivande av vetenskaplig verksamhet.
2. Parterna ska underlätta behandlingen av ansökningar om bedrivande av marinvetenskaplig forskning inom ramen för detta avtal i enlighet med Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982.
3. Parterna ska även underlätta gemensam vetenskaplig verksamhet som förutsätter insamling av vetenskapliga data i luften i de fastställda geografiska områdena och som är föremål för särskilda genomförandavtal eller genomförandearrangemang som ingåtts mellan parterna eller deltagarna om verksamheten i fråga.

*Artikel 7*

*Tillgång till data*

1. Parterna ska underlätta tillgången till vetenskaplig information i samband med vetenskaplig verksamhet inom ramen för detta avtal.
2. Parterna ska stödja fullständig och fri tillgång till vetenskapliga metadata och uppmuntra till fri tillgång till vetenskapliga data och dataprodukter samt publicerade resultat med så liten

preferably online and free of charge or at no more than the cost of reproduction and delivery.

3. The Parties shall facilitate the distribution and sharing of scientific data and metadata by, as appropriate and to the extent practicable, adhering to commonly accepted standards, formats, protocols, and reporting.

#### *Article 8*

##### *Education, career development and training opportunities*

The Parties shall promote opportunities to include students at all levels of education, and early career scientists, in the Scientific Activities conducted under this Agreement to foster future generations of researchers and to build capacity and expertise to advance knowledge about the Arctic.

#### *Article 9*

##### *Traditional and local knowledge*

1. The Parties shall encourage Participants to utilize, as appropriate, traditional and local knowledge in the planning and conduct of Scientific Activities under this Agreement.

2. The Parties shall encourage communication, as appropriate, between holders of traditional and local knowledge and Participants conducting Scientific Activities under this Agreement.

3. The Parties shall encourage holders of traditional and local knowledge, as appropriate, to participate in Scientific Activities under this Agreement.

#### *Article 10*

##### *Laws, regulations, procedures, and policies*

Activities and obligations under this Agreement shall be conducted subject to applicable inter-

fördröjning som möjligt, i första hand på nätet och avgiftsfritt eller högst till priset av kostnaderna för kopiering och expedition.

3. Parterna ska underlätta spridningen och delningen av vetenskapliga data och metadata genom att, på lämpligt sätt och i den mån det är möjligt, iakta vedertagna standarder, format, protokoll och rapporteringsförfaranden.

#### *Artikel 8*

##### *Utbildning, karriärutveckling och fortbildningsmöjligheter*

Parterna ska främja möjligheter att göra studerande på alla utbildningsnivåer och forskare i början av karriären delaktiga i den vetenskapliga verksamhet som bedrivs inom ramen för detta avtal, för ändamålet att fostra framtida forskargenerationer samt bygga upp kapacitet och sakkunskap för att öka kunskapen om Arktis.

#### *Artikel 9*

##### *Traditionell och lokal kunskap*

1. Parterna ska uppmuntra deltagarna att på lämpligt sätt utnyttja traditionell och lokal kunskap vid planering och bedrivande av vetenskaplig verksamhet inom ramen för detta avtal.

2. Parterna ska uppmuntra till kommunikation på lämpligt sätt mellan personer som besitter traditionell och lokal kunskap och deltagare som bedriver vetenskaplig verksamhet inom ramen för detta avtal.

3. Parterna ska uppmuntra personer som besitter traditionell och lokal kunskap att där så är lämpligt delta i vetenskaplig verksamhet inom ramen för detta avtal.

#### *Artikel 10*

##### *Lagar, andra författningar, förfaranden och policyer*

Verksamhet och skyldigheter inom ramen för detta avtal ska bedrivas respektive fullgöras i

national law and the applicable laws, regulations, procedures, and policies of the Parties concerned. For those Parties that have subnational governments, the applicable laws, regulations, procedures, and policies include those of their subnational governments.

*Article 11*  
*Resources*

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.
2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

*Article 12*  
*Review of this Agreement*

1. The Parties shall meet no later than one year after the entry into force of this Agreement, as convened by the depositary, and from then on as decided by the Parties. The Parties may elect to convene such meetings in conjunction with meetings of the Arctic Council including inviting Arctic Council Permanent Participants and Arctic Council Observers to observe and provide information. Scientific cooperation activities with non-Parties related to Arctic science may be taken into account when reviewing the implementation of this Agreement.
2. At such meetings the Parties shall consider the implementation of this Agreement, including successes achieved and obstacles to implementation, as well as ways to improve the effectiveness and implementation of this Agreement.

*Article 13*  
*Authorities anti contact points*

Each Party shall designate a competent national authority or authorities as the responsible point

enlighet med tillämplig internationell rätt och berörda parter tillämpliga lagar, andra författningar, förfaranden och policyer. För de parter som har subnationella regeringar omfattar de tillämpliga lagarna, andra författningarna, förfarandena och policyerna även de subnationella regeringarnas.

*Artikel 11*  
*Resurser*

1. Om inte annat överenskomms, svarar varje part för sina egna kostnader som uppstår till följd av dess genomförande av detta avtal.
2. Detta avtal ska genomföras med förbehåll för tillgången till relevanta resurser.

*Artikel 12*  
*Översyn av avtalet*

1. Parterna ska sammanträda senast ett år efter det att detta avtal har trätt i kraft, efter kallelse från depositarien, och därefter när parterna bestämmer det. Parterna kan välja att sammankalla sådana sammanträden i anslutning till sammanträden i Arktiska rådet, och de kan bjuda in Arktiska rådets permanenta deltagare och Arktiska rådets observatörer att vara observatör vid mötena och lämna information. Forsknings-samarbetsverksamhet tillsammans med andra än parter om vetenskap som gäller Arktis kan beaktas vid översyn av genomförandet av detta avtal.
2. Vid sådana sammanträden ska parterna behandla genomförandet av detta avtal, inbegripet framgångar och hinder för genomförandet, samt olika sätt att förbättra detta avtals verkningfullhet och genomförande.

*Artikel 13*  
*Myndigheter och kontaktpunkter*

Varje part ska utse en eller flera behöriga nationella myndigheter som ansvarig kontaktpunkt

of contact for this Agreement. The names of and contact information for the designated points of contact are specified in Annex 2 to this Agreement. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through its competent national authority or authorities and through diplomatic channels of any changes to those designations.

*Article 14*  
*Annexes*

1. Annex 1 referred to in Article 1 constitutes an integral part of this Agreement and is legally binding.
2. Annex 2 referred to in Article 13 does not constitute an integral part of this Agreement and is not legally binding.
3. At meetings of the Parties referred to in Article 12, the Parties may adopt additional legally non-binding Annexes. Annex 2 referred to in Article 13 may be modified as provided in that Article.

*Article 15*  
*Settlement of disputes*

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

*Article 16*  
*Relationship with other international agreements*

Nothing in this Agreement shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under other relevant international agreements or international law.

för detta avtal. Namnen på och kontaktpuppgifterna till de utsedda kontaktpunkterna anges i bilaga 2 till detta avtal. Varje part ska skriftligen genom sin eller sina behöriga myndigheter och på diplomatisk väg skyndsamt underrätta de övriga parterna om ändringar som gäller dessa kontaktpunkter.

*Artikel 14*  
*Bilagor*

1. Bilaga 1 som avses i artikel 1 utgör en integrerad del av detta avtal och är rättsligt bindande.
2. Bilaga 2 som avses i artikel 13 utgör inte en integrerad del av detta avtal och är inte rättsligt bindande.
3. Vid de sammanträden mellan parterna som avses i artikel 12 får parterna anta ytterligare bilagor som inte är rättsligt bindande. Bilaga 2 som avses i artikel 13 kan ändras i enlighet med vad som anges i den artikeln.

*Artikel 15*  
*Twistlösning*

Parterna ska lösa eventuella tvister om tillämpningen eller tolkningen av detta avtal genom direkta förhandlingar.

*Artikel 16*  
*Förhållande till andra internationella överenskommelser*

Ingenting i detta avtal ska tolkas så att det ändrar någon parts rättigheter eller skyldigheter enligt andra tillämpliga internationella överenskommelser eller internationell rätt.

*Article 17*

*Cooperation with non-Parties*

1. The Parties may continue to enhance and facilitate cooperation with non-Parties with regard to Arctic science.
2. Parties may in their discretion undertake with non-Parties cooperation described in this Agreement and apply measures consistent with those described in this Agreement in cooperation with non-Parties.
3. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under agreements with non-Parties, nor preclude cooperation between the Parties and non-Parties.

*Article 18*

*Amendments to this Agreement*

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.
2. An amendment shall enter into force 30 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

*Article 19*

*Provisional application, entry into force, and withdrawal*

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally in its relations with any other signatory having made the same notification from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.
2. This Agreement shall enter into force for a period of five years 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written no-

*Artikel 17*

*Samarbete med andra än parter*

1. Parterna kan fortsätta att stärka och underlätta samarbete med andra än parter om vetenskap som gäller Arktis.
2. Parterna kan efter eget godtycke med andra än parter bedriva sådant samarbete som anges i detta avtal och vid samarbete med andra än parter vidta åtgärder som är förenliga med de åtgärder som anges i detta avtal.
3. Ingenting i detta avtal ska vare sig påverka parternas rättigheter och skyldigheter inom ramen för avtal med andra än parter eller förhindra samarbete mellan parter och andra än parter.

*Artikel 18*

*Ändringar av detta avtal*

1. Detta avtal kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan samtliga parter.
2. En ändring träder i kraft 30 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg har tagit emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att den ska träda i kraft.

*Artikel 19*

*Provisorisk tillämpning, ikraftträdande och frånträde*

1. Detta avtal får tillämpas provisoriskt av varje signatär som lämnar depositarien en skriftlig förklaring om sin avsikt att göra detta. Varje sådan signatär ska från dagen för förklaringen eller från en annan tidpunkt som anges i förklaringen tillämpa detta avtal provisoriskt gentemot varje annan signatär som har lämnat ett meddelande med samma innehåll.
2. Detta avtal träder i kraft för en period om fem år 30 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg tog emot det sista skriftliga

tification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

3. This Agreement shall be automatically renewed for further periods of five years unless a Party notifies the other Parties in writing at least six months prior to the expiration of the first period of five years or any succeeding period of five years of its intent to withdraw from this Agreement, in which event this Agreement shall continue between the remaining Parties.

4. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

5. Withdrawal from this Agreement by a Party shall not affect the obligations of that Party with regard to activities undertaken under this Agreement where those obligations have arisen prior to the effective date of withdrawal.

*Article 20  
Depositary*

The Government of the Kingdom of Denmark shall be the depositary for this Agreement.

**DONE** at Fairbanks, Alaska, United States of America this 11th day of May, 2017. This Agreement is established in a single copy in the English, French, and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated. The Depositary shall transmit certified copies of this Agreement to the Parties.

meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft.

3. Detta avtal ska förnyas automatiskt för ytterligare perioder om fem år i taget, såvida inte någon av parterna på diplomatisk väg minst sex månader innan innevarande femårsperiod löper ut skriftligen meddelar de övriga parterna om sin avsikt att frånträda detta avtal, i vilket fall detta avtal ska fortsätta att gälla mellan de återstående parterna.

4. Varje part får när som helst frånträda detta avtal genom att på diplomatisk väg skriftligen meddela depositarien om detta minst sex månader i förväg, med angivande av vilken dag frånträdet ska få verkan. En parts frånträde ska inte inverka på övriga parter tillämpning av avtalet.

5. Om en part frånträder detta avtal ska detta inte påverka den partens skyldigheter vad gäller verksamhet som bedrivs inom ramen för detta avtal i de fall där skyldigheterna uppkom innan frånträdet fick verkan.

*Artikel 20  
Depositarie*

Konungariket Danmarks regering är depositarie för detta avtal.

**UTFÄRDAT** i Fairbanks, Alaska, Amerikas förenta stater den 11 maj 2017. Detta avtal är upprättat i ett enda exemplar på engelska, franska och ryska, vilka alla texter är lika giltiga. Arbetsspråket för detta avtal är engelska, som är det språk som användes vid avtalsförhandlingarna. Depositarien ska översända bestyrkta kopior av detta avtal till parterna.

## ANNEX 1

### – Identified Geographic Areas

Identified Geographic Areas for purposes of this Agreement are described by each Party below and include areas over which a State whose government is a Party to this Agreement exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, including land and internal waters within those areas and the adjacent territorial sea, exclusive economic zone, and continental shelf, consistent with international law. Identified Geographic Areas also include areas beyond national jurisdiction in the high seas north of 62 degrees north latitude.

The Parties agree that the Identified Geographic Areas are described solely for the purposes of this Agreement. Nothing in this Agreement shall affect the existence or delineation of any maritime entitlement or the delimitation of any boundary between States in accordance with international law.

**CANADA** – The territories of Yukon, Northwest Territories, and Nunavut and the adjacent marine areas of Canada.

**KINGDOM OF DENMARK** – The territory of the Kingdom of Denmark including Greenland and the Faroes and its marine areas above the southern limit of the Greenland exclusive economic zone and the Faroese fisheries zone.

**FINLAND** – The territory of Finland and its marine areas.

**ICELAND** – The territory of Iceland and its marine areas.

**NORWAY** – Marine areas north of 62 degrees north latitude, and land areas north of the Arctic Circle (66.6 degrees north latitude).

## BILAGA 1

### – Fastställda geografiska områden

Fastställda geografiska områden anges vid tillämpning av detta avtal av respektive part nedan och inbegriper områden med avseende på vilka en stat vars regering är part i detta avtal har suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion, däribland mark och inre vatten inom de områdena samt angränsande territorialhav, exklusiv ekonomisk zon och kontinentalhylla, i förenlighet med internationell rätt. Fastställda geografiska områden innefattar även områden utanför nationell jurisdiktion på öppet hav norr om 62 grader nordlig bredd.

Parterna är eniga om att de fastställda geografiska områdena anges endast för tillämpningen av detta avtal. Ingenting i detta avtal ska påverka förefintligheten eller avgränsningen av någon maritim rättighet eller utstakandet av någon statsgräns i enlighet med internationell rätt.

**KANADA** – Landområdet i Yukon, Northwest Territories och Nunavut samt Kanadas angränsande havsområden.

**DANMARK** – Landområdet i Konungariket Danmark inbegripet Grönland och Färöarna och tillhörande havsområden norr om den sydliga gränsen för Grönlands exklusiva ekonomiska zon och Färöarnas fiskezon.

**FINLAND** – Finlands landområde och havsområden.

**ISLAND** – Islands landområde och havsområden.

**NORGE** – Havsområden norr om 62 grader nordlig bredd och landområden norr om polcirkeln (66,6 grader nordlig bredd).

**RUSSIAN FEDERATION**

1. Territory of the Murmansk Region;
2. Territory of the Nenets Autonomous Area;
4. Territory of the Chukchi Autonomous Area;
4. Territory of the Yamalo-Nenets Autonomous Area;
5. Territory of the municipal entity “Vorkuta” (Komi Republic);
6. Territories of Allaikhov Ulus (District), Anabar National (Dolgano-Evenk) Ulus (District), Bulun Ulus (District), Nizhnekolymsk District, Ust-Yan Ulus (District) (Sakha Republic (Yakutia));
7. Territories of the Urban District of Norilsk, Taimyr Dolgan-Nenets Municipal District, Turukhan District (Krasnoyarsk Territory);
8. Territories of the municipal entities “The City of Arkhangelsk”, “Mezen Municipal District”, “Novaya Zemlya”, “The City of Novodvinsk”, “Onega Municipal District”, “Primorsky Municipal District”, “Severodvinsk” (Arkhangelsk region);
9. Lands and islands of the Arctic Ocean, identified in the Resolution of the Presidium of the Central Executive Committee of the USSR dated April 15, 1926 “On the announcement of lands and islands situated in the Arctic Ocean as a territory of the Union of SSR” and other legislative acts of the USSR;

as well as adjacent marine areas.

Note: Territories of the municipal entities, listed in the abovementioned items 5–8, identified within the borders as of April 1, 2014.

**SWEDEN** – The territory of Sweden and its marine areas north of 60.5 degrees north latitude.

**UNITED STATES OF AMERICA** – All United States territory north of the Arctic Circle and north and west of the boundary formed by the Porcupine, Yukon, and Kuskokwim Rivers; the Aleutian chain; and adjacent marine areas in the

**RYSSLAND**

1. Landområdet i länet Murmansk,
2. landområdet i den autonoma regionen Nentsien,
3. landområdet i den autonoma regionen Tjuk-tjen,
4. landområdet i den autonoma regionen Jamalo-Nentsien,
5. landområdet i regionen Vorkuta (delrepubliken Komi),
6. landområdet i distrikten Allaichovskij, Anabarskij, Bulunskij, Nizhnekolymskij och Ust-Janskij (delrepubliken Jakutien),
7. landområdet i regionen Norilsk och distrikten Tajmyrskij Dolgano-Nenetskij och Turuchanskij (territoriet Krasnojarsk),
8. landområdet i regionen Archangelsk, distriktet Mezenskij, regionen Novaja Zemlja, regionen Novodvinsk, distriktet Onezjskij, distriktet Primorskij och regionen Severodvinsk (länet Archangelsk),
9. landområden och öar i Norra ishavet som anges i resolutionen av den 15 april 1926 från Socialistiska rådsrepublikernas unions centrala verkställande kommittés presidium om angivande av landområden och öar i Norra ishavet som territorium tillhörande Socialistiska rådsrepublikernas union och i andra sovjetiska lagstiftningsakter

samt angränsande havsområden.

Anmärkning: Landområdena i de regioner och distrikt som anges i punkterna 5–8 avser de regionernas och distriktens gränser den 1 april 2014.

**SVERIGE** – Sveriges landområde och havsområden norr om 60,5 grader nordlig bredd.

**FÖRENTA STATERNA** – Förenta staternas hela landområde norr om polcirkeln och norr och väster om den gräns som bildas av floderna Porcupine, Yukon och Kuskokwim; Aleuterna;

## **SÖ 2018:7**

Arctic Ocean and the Beaufort, Bering, and Chukchi Seas.

angränsande havsområden i Norra ishavet samt Beauforthavet, Berings hav och Tjuktjrhavet.

**ANNEX 2****– Authorities and contact points****CANADA**

Polar Knowledge Canada  
170 Laurier Avenue West, 2<sup>ND</sup> Floor, Suite 200,  
Ottawa, Ontario K1P 5V5  
Telephone: +1 613 943 8605  
Email: [info@polar.gc.ca](mailto:info@polar.gc.ca)

Point of contact for Marine Scientific Research requests:

Global Affairs Canada  
Security and Defense Relations, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2  
Telephone: +1 343 203 3208  
Email: [chris.conway@international.gc.ca](mailto:chris.conway@international.gc.ca); [EXTOTT-IGR@international.gc.ca](mailto:EXTOTT-IGR@international.gc.ca)

**KINGDOM OF DENMARK**

The Ministry of Foreign Affairs  
Department for Northern America and the Arctic  
Asiatisk Plads 2, 1448 Copenhagen K  
Telephone: +45 33 92 00 00  
Email: [ana@um.dk](mailto:ana@um.dk)

Danish Agency for Science and Higher Education  
Bredgade 40  
DK-1260 Copenhagen K  
Telephone: +45 3544 6200  
Email: [sfu@ufm.dk](mailto:sfu@ufm.dk)

Department of Foreign Affairs  
Postboks 1340, 3900 Nuuk  
Telephone: +299 34 50 00  
Email: [nap@nanoq.gl](mailto:nap@nanoq.gl)

Ministry of Education, Culture, Research and Church  
Postboks 1029, 3900 Nuuk  
Telephone: +299 34 50 00  
Email: [ikiin@nanoq.gl](mailto:ikiin@nanoq.gl)

**BILAGA 2****– Myndigheter och kontaktpunkter****KANADA**

Polar Knowledge Canada  
170 Laurier Avenue West, 2nd Floor, Suite 200, Ottawa, Ontario K1P 5V5, Kanada  
Tfn +1 613 943 8605  
E-post: [info@polar.gc.ca](mailto:info@polar.gc.ca)

Kontaktpunkt för ansökningar om marinvetenskaplig forskning:

Global Affairs Canada  
Security and Defense Relations, 125 Sussex Drive Ottawa, Ontario K1A 0G2, Kanada  
Tfn +1 343 203 3208  
E-post: [chris.conway@international.gc.ca](mailto:chris.conway@international.gc.ca), [EXTOTT-GR@international.gc.ca](mailto:EXTOTT-GR@international.gc.ca)

**DANMARK**

Udenrigsministeriet  
Kontoret for Nordamerika og Arktis  
Asiatisk Plads 2, 1448 København K, Danmark  
Tfn +45 33 92 00 00  
E-post: [ana@um.dk](mailto:ana@um.dk)

Styrelsen for Forskning og Uddannelse  
Bredgade 40, DK-1260 København K, Danmark  
Tfn +45 35 44 62 00  
E-post: [sfu@ufm.dk](mailto:sfu@ufm.dk)

Departementet for Udenrigsanliggender  
Postboks 1340, 3900 Nuuk, Grönland  
Tfn +299 34 50 00  
E-post: [nap@nanoq.gl](mailto:nap@nanoq.gl)

Departementet for Uddannelse, Kultur, Forskning og Kirke  
Postboks 1029, 3900 Nuuk, Grönland  
Tfn +299 34 50 00  
E-post: [nap@nanoq.gl](mailto:nap@nanoq.gl)

## **SÖ 2018:7**

Ministry of Foreign Affairs and Trade  
Gongin 7, Postbox 377, 110 Tórshavn  
Telephone: +298 30 66 00  
Email: [uvmr@uvmr.fo](mailto:uvmr@uvmr.fo)

Ministry of Education, Research and Culture  
Hoyvíksvegur 72, Postbox 3279, 110 Tórshavn  
Telephone: +298 30 65 00  
Email: [mmr@mmr.fo](mailto:mmr@mmr.fo)

### **FINLAND**

Ministry of Education and Culture  
P.O. Box 29, FI-00023 Government  
(Visiting addresses: Meritullinkatu 10,  
Helsinki;  
Meritullinkatu 1, Helsinki)  
Telephone: +358 2953 30004 (Switchboard)  
Email: [kirjaamo@minedu.fi](mailto:kirjaamo@minedu.fi)

### **ICELAND**

Ministry of Education, Science and Culture  
Sölvhólgata 4, 150 Reykjavík  
Tel: +354 545 9500  
Email: [postur@mmr.stjr.is](mailto:postur@mmr.stjr.is)

The Icelandic Center for Research  
Borgartún 30, 105 Reykjavík  
Tel: +354 515 5800  
Email: [rannis@rannis.is](mailto:rannis@rannis.is)

### **NORWAY**

Ministry of Education and Research  
P.O. Box 8119 Dep, N-0032 Oslo  
Visitor address: Kirkegata 18, Oslo  
Telephone: +47 22 24 90 90  
Email: [postmottak@kd.dep.no](mailto:postmottak@kd.dep.no)

Uttanríkis- og vinnumálaráðið (utrikes- och  
handelsministeriet)  
Gongin 7, Postbox 377, 110 Tórshavn,  
Färöarna  
Tfn +298 30 66 00  
E-post: [uvmr@uvmr.fo](mailto:uvmr@uvmr.fo)

Mentamálaráðið (utbildnings-, forsknings- och  
kulturministeriet)  
Hoyvíksvegur 72, Postbox 3279, 110 Tórs-  
havn, Färöarna  
Tfn +298 30 65 00  
E-post: [mmr@mmr.fo](mailto:mmr@mmr.fo)

### **FINLAND**

Undervisnings- och kulturministeriet  
PB 29, FI-00023 Statsrådet  
(Besöksadresser: Sjötullsgatan 10, Helsingfors;  
Sjötullsgatan 1, Helsingfors)  
Tfn +358 2953 30004 (växel)  
E-post: [kirjaamo@minedu.fi](mailto:kirjaamo@minedu.fi)

### **ISLAND**

Mennta- og menningarmálaráðuneytið  
(utbildnings-, forsknings- och kulturministe-  
riet)  
Sölvhólgata 4, 150 Reykjavík, Island  
Tfn +354 545 9500  
E-post: [postur@mmr.stjr.is](mailto:postur@mmr.stjr.is)

Rannsóknamiðstöð Íslands (Icelandic Center  
for Research)  
Borgartún 30, 105 Reykjavík, Island  
Tfn +354 515 5800  
E-post: [rannis@rannis.is](mailto:rannis@rannis.is)

### **NORGE**

Kunnskapsdepartementet  
Postboks 8119 Dep, N-0032 Oslo  
Besöksadress: Kirkegata 18, Oslo, Norge  
Tfn +47 22 24 90 90  
E-post: [postmottak@kd.dep.no](mailto:postmottak@kd.dep.no)

The Research Council of Norway  
P.O Box 564 N-1327 Lysaker  
Visitor address: Drammensveien 288, Oslo  
Telephone: +47 22 03 70 00  
Email: post@forskningsradet.no

**RUSSIAN FEDERATION**

Ministry of Education and Science  
Department of Science and Technology  
Tverskaya st., 11, Moscow 125993  
Telephone: +7 495 629 03 64  
Email: D-14@mon.gov.ru

**SWEDEN**

Ministry of Education and Research  
103 33 Stockholm  
Telephone: +46 8 405 1000  
Email: u.registrator@regeringskansliet.se

**UNITED STATES OF AMERICA**

US Arctic Research Commission  
Executive Director, US Arctic Research  
Commission  
4350 N. Fairfax Dr., Suite 510, Arlington,  
VA 22203  
Telephone: +1 703 525 0113  
Email: info@arctic.gov

Norges forskningsråd  
Postboks 564, N-1327 Lysaker, Norge  
Besöksadress: Drammensveien 288, Oslo  
Tfn +47 22 03 70 00  
E-post: post@forskningsradet.no

**RYSSLAND**

Министерство образования и науки  
(utbildnings- och forskningsministeriet)  
Департамент науки и технологий  
(avdelningen för forskning och teknik)  
Тверская ул., 11, Moskva 125993, Ryssland  
Tfn +7 495 629 03 64  
E-post: D-14@mon.gov.ru

**SVERIGE**

Utbildningsdepartementet  
103 33 Stockholm  
Tfn +46 8 405 10 00  
E-post: u.registrator@regeringskansliet.se

**FÖRENTA STATERNA**

US Arctic Research Commission  
Executive Director, US Arctic Research  
Commission  
4350 N. Fairfax Dr., Suite 510, Arlington,  
VA 22203, Förenta staterna  
Tfn +1 703 525 0113  
E-post: info@arctic.gov